

"Shores of Time" is the second in the "Intimate Strangers" series, a fine collection of creative poetry. This book contains works by some of the best Canadian and Cuban aspiring poets. "Shores of Time" is the poetic vision collected from the Caribbean and Canadian timeless vistas, the shores of time. In common we share the joys of the searching soul facing the reachable, the thoughtful vigil of the shared shores of timeless wonder. Our shared shores of diversity bond our two countries through poetry; the third dimension of things that transfigure the rocky heart of the mountains, the timeless sea and her eternal undulations. From our ageless shores, flowers of poetry blossom onto the pages of this book. We hope to meet you, the reader, on the shores of time between the lines of these poems in the search for naked spaces without insular constraints. "Shores of Time" is the open breeze, our exploration of unity. We hope you relish these whims of poetry and the life that nurtures and sustains them.

"Las riberas del tiempo" es el segundo libro de la serie "Extraños íntimos", una exquisita colección de poesía creativa. El libro contiene trabajos de algunos de los mejores poetas emergentes de Canadá y Cuba. "Las riberas del tiempo" es la visión poética recogida desde las vistas intemporales del Caribe y Canadá. En común, compartimos el júbilo de la búsqueda del alma frente a lo alcanzable, la vigilia ensimismada de compartir las costas sin tiempo del asombro. Nuestras costas de la diversidad compartidas unen a ambos países en la poesía; la tercera dimensión de las cosas que transfigura el corazón rocoso de las montañas, el mar perenne y sus ondulaciones eternas. Desde nuestras playas imperecederas, las flores de la poesía florecen en las páginas de este libro. Esperamos encontrarle, lector, en las riberas del tiempo entre los versos de estos poemas en búsqueda de los espacios desnudos sin limitaciones insulares. "Las riberas del tiempo" es la brisa abierta, nuestra exploración de la unidad. Esperamos que usted se deleite con los caprichos de la poesía y la vida que los nutre y sostiene.

Thank you Ridpaths for
your ongoing support of
the CCLA.



RIDPATHS



I.S.B.N.



\$16.95

1-894553-73-X

Shores of Time

Las riberas del tiempo



Intimate Strangers II
Extraños Íntimos II

Editors / Editores:
Manuel de Jesús Velázquez León
Paul Carr

Este libro, "Extraños Íntimos" también funciona, a un nivel simbólico, uniendo escritores de los dos países. Pocos de los escritores de Canadá y Cuba se han conocido en realidad pero son realmente extraños íntimos por el hecho mismo del libro y en el espíritu como escritores. Nada hay como la camaradería íntima de ser publicados en el mismo libro para así unir a dos grupos de extraños. Espero que la relación pueda consolidarse, algún día, bajo el mismo techo.

Habrà más talleres de Extraños Íntimos y antologías en el futuro. Esperamos que algún día participe: solicite información de nosotros. Es el objetivo de la Alianza Literaria Canadá Cuba hacer avanzar la solidaridad literaria entre Canadá y Cuba a través de la expresión creadora de la poesía, la prosa y la fotografía. Este libro ha de lograr justamente eso, así lo esperamos.

Richard M. Grove

From the Editors

A vision of the pallid forsakenness of the summits from the Caribbean coasts. A vision of the dark solitude of the sea from the Rockies. In common, that desolation of the soul facing the unreachable, the unembraceable. In common, that conscious vigil of a shared time -the dawning of the Third Millennium. Of diversity, that third dimension of things that perennially transfigures the rocky heart of the mountain, that makes the sea one of incessant movement.

Similarities and dissimilarities are presumptions. Beauty is the daughter of death -always singular, personal- and only resides in the faith of testimony. In search of evidence; this provocative book. The challenge; the image interposed between the sea and the mountain: a man illuminating with closed eyes the darkened space of a church.

The multiple flowers of defiance open in the pages that follow. Feel in some, more than saltpetre and sunshine, the search for naked spaces without confines constrained by insularity. In others, more than the open breeze of continental mountains and prairies, another exploration of the me -uncommonly natural- up to the narrow confinement of intimacy. Whims of poetry, and of the life that nurtures it. Whims of life, and of the poetry that sustains it.

Manuel de Jesús Velázquez León

In our world of instant connectivity, satellite images, high-speed, finger-printed, freshly minted political hucksterism and the never-ending reality of poverty, racism and war, there is still the possibility of a humanistic, philosophical ballade through nature and time and space. This is why we write and read and deliver and consume poetry. There are no rules, there is no bloodshed, and there can be love. Poetry can give us some meaning to a world that has, in part, lost its soul. We write poetry as a way of seeking some piece of the truth, seeking to legitimate what we might not be able to vocalize. We are free, but never really free. With poetry, we drink wine with our friends while we dine on life's most precious morsels, the connection between us. A thousand hours of bureaucratic toil cannot amount to one line of incandescent poetry, which you hold in the mind and soul for an eternity. Poetry allows us to make that first step, and this is why I am extremely pleased to be associated with Richard Grove, again, as the co-editor of this second edition of *Intimate Strangers*. My personal trajectory is less important than the central message that Cuba has changed my life, that the Cuban way, the Cuban rhythm, the Cuban interrogation on progress and humanity, the Cuban texture of the aesthetic morality pervading our politics, all of this, it has affected me. And, of course, through poetry, I hope that my small contribution has made the experience one of joyful reciprocity. In a few short years, through a few books, a

few book launches, a few trips, a few lectures, and a few mojitos, we have been able, I believe, to bring us, Canadians and Cubans, a little closer together. Lastly, a big thank you to my Cuban brother, Manuel de Jesús Velázquez León, for his excellent work on the texts, his humane and tender outlook, and his friendship.

Paul Carr

De los redactores

Visión del pálido desamparo de las cumbres desde las costas del Caribe. Visión de la oscura soledad del mar desde las Rocosas. De común, esa desolación del alma ante lo inalcanzable, lo inabarcable. De común, la vigilia conciente de un tiempo compartido -estos inicios del Tercer Milenio. De diverso, esa tercera dimensión de las cosas que transfigura perennemente el corazón rocoso de la montaña, que hace al mar movimiento incesante.

Similitudes y desemejanzas son presunción. La belleza es hija de la muerte -siempre singular, personal- y solo reside en la fe del testimonio. En busca de evidencia; este libro provocador. El reto; la imagen interpuesta entre el mar y la montaña: un hombre iluminando a ojos cerrados el espacio en penumbras de una iglesia.

Las flores múltiples del desafío se abren en las páginas que siguen. Siéntase en algunas, más que salitre y sol, la búsqueda de espacios desnudos sin confines constreñidos por la insularidad. En otras, más que brisa abierta de montañas y praderas continentales, otra exploración del yo -demasiado cotidiano- hasta la estrecha confinación de la intimidad. Paradojas de la poesía, y de la vida que la nutre. Paradojas de la vida, y de la poesía que la suñtenta.

Manuel de Jesús Velázquez León

En nuestro mundo de conexión instantánea, imágenes de satélite, alta velocidad, propagandismo político identificado, mentolado, y la interminable realidad de la pobreza, el racismo y la guerra, aún queda la posibilidad de una ballade humanística, filosófica a través de la naturaleza y el tiempo y el espacio. Es por eso que escribimos y entregamos y consumimos poesía. No hay reglas, no hay derramamiento de sangre, y puede haber amor. La poesía nos puede dar algún significado sobre un mundo que ha perdido, en parte, su alma. Escribimos poesía como una forma de buscar algún fragmento de la verdad, buscando legitimar lo que posiblemente no seamos capaces de vocalizar. Somos libres, pero nunca realmente libres. Con la poesía, bebemos vino con nuestros amigos mientras cenamos los pedacitos más preciados de la vida, la conexión entre nosotros. Mil horas de esfuerzo burocrático no se comparan con un verso incandescente de poesía, que usted lleva en la mente totalmente. La poesía nos permite dar el primer paso, y es por eso que estoy muy complacido de asociarme con Richard Grove, una vez más, como co-redactor de su segunda edición de *Intimate Strangers*. Mi trayectoria personal es menos importante que el mensaje central de que Cuba ha cambiado mi vida, de que el modo cubano, el ritmo cubano, la interrogante cubana sobre el progreso y la humanidad, la textura cubana de moralidad estética saturando nuestra política, todo eso, me ha afectado. Y, por supuesto, a través de la poesía, espero que mi pequeña contribución haya hecho que la experiencia sea de una reciprocidad gozosa. En breves años, a través de unos pocos libros, unos pocos lanzamientos de libros, unos pocos viajes, unas pocas conferencias, y unos pocos mojitos, hemos sido capaces, creo, de juntar un poco más a canadienses y cubanos. Por último, muchas gracias a mi hermano cubano, Manuel de Jesús Velázquez León, por su excelente trabajo con los textos, su perspectiva humana y sensible, y su amistad.

Paul Carr

Paul Carr

WHY?

There is death in solitude, and misery in life.
I have lived both, and have chosen to die living without forgiving.
Wearing your Sunday best to bury your face is heaven, and a disgrace.
The world is black and white, and time is grey.
Ticking the moments of your sterile shadow
of a silhouette into the promise of beyond.
It is never warm here, and I feel Winter every day of my life.
There is no light but stain-glass shrapnel.
The brightness of birth exists only in private-school dormitories.
All those prayers answered with thunderous silence.
I want to confess.
I want to tell him there is no God.
I smell the ashes of sorrow.
I hear the chime of sin beckoning remorse and liturgical signs.
And I sit quiet, in contrite desperation.
How to rejoice in a soul without a heart-beat.
Living and breathing, I sleep for peace.

Paul Carr

POR QUÉ

Hay muerte en soledad, y miseria en vida.
He vivido ambas, y he escogido morir viviendo sin perdonar.
Vistiendo de domingo para enterrar tu rostro en el cielo,
y una desgracia.
El mundo es negro y blanco, y el tiempo es gris.
Marcando los momentos de tu sombra estéril
de una silueta en la promesa del más allá.
Nunca es cálido aquí, y siento Invierno cada día de mi vida.
No hay luz sino fragmentos de cristal nevado.
El brillo del nacimiento existe solamente en los
dormitorios de las escuelas privadas.
Todas esas oraciones contestadas con un silencio atronador.
Quiero confesarme.
Quiero decirle que no hay Dios.
Huelo las cenizas de la pena.
Escucho la campanada del pecado indicando perdón y señas litúrgicas.
Y me siento quedo, en desesperación arrepentida.
Cómo celebrar en un alma sin el latir de un corazón.
Viviendo y respirando, yo duermo por la paz.

WHEN YOU OPENED
YOUR EYES

When you opened your eyes
the morning after,

I became entranced
at how a woman looks,

rum still swishing around
somewhere,

your eyes unlocked
my imagination to the

sensual, erotic
Caribbean heat.

When you opened your mouth
to whisper the unfurling

of a new life,
I felt your soft lips

vibrate on my blood and veins,
simmering the ebb and flow

of pulsating pupils,
your fluorescent skin glistened

and we melted flesh.

CUANDO ABRISTE
LOS OJOS

Cuando abriste los ojos
la mañana siguiente,

quedé encantado
cómo se ve una mujer,

el ron aún alrededor
por alguna parte,

tus ojos abiertos
mi imaginación hacia el

sensual, erótico
calor del Caribe.

Cuando abriste la boca
para susurrar el descubrimiento

de una nueva vida
sentí tus suaves labios

vibrar en mi sangre y venas,
a fuego lento la marea alta y baja

de pupilas pulsantes,
relucía tu piel fluorescente

y fundimos la piel.

MIDNIGHT EXPRESSED

Two hours of glorious sun
opening the gateway toward a sheet
of motionless glass gently stirred about,
hailing the arrival of a smiling tapestry of no – GST commerce,
females tenderly sensual, revealing soft cheeks,
café streaming with idle longing,
a period of prohibition in which a bottle of fermented
fruit presents intense dismay by the proverbial
official authorized with a firearm to secure the vessel,
which we were hoping and praying would not resemble,
in any way, the brilliance of the paranoia in Midnight
Express, but it kind of did, and we knew it wasn't good when
the proverbial official started to, could we loosely characterize it as,
read personal letters, open cassettes, unwind said cassettes,
throw about and rough up every item in the
non – Samsonite suitcase for an
hour and a half, hoping to break this one humble Moroccan,
home to visit his mom, and there was
sweat, and they did seek information, and they did berate
him seeking information, and they finally walked away,
and told him to get his stuff out of there,
right away.

EXPRESADO DE MEDIA NOCHE

Dos horas de sol glorioso
abriendo las compuertas hacia una lámina
de vidrio inmóvil suavemente agitada,
saludando la llegada de la sonriente tapicería del
comercio no – GST,
las féminas tiernamente sensuales, revelando suaves mejillas,
café de los que sale en torrentes el anhelo desocupado,
un período de prohibición en el que una botella de fruta
fermentada trae consternación al oficial
proverbial autorizado con un arma de fuego a apresar la embarcación,
que esperábamos y rogábamos no se pareciera
de ningún modo, al brillo de la paranoia en Expreso
de Media Noche,
pero más bien lo hizo, y sabíamos que no estaba bien cuando
un proverbial oficial comenzaba,
podríamos caracterizar eso vagamente como,
leer cartas personales, abrir casetes, desenrollar ciertos casetes,
regar y estrujar cada cosa en la valija no Samsónica durante una
hora y media, esperando romper este humilde hogar
marroquí para visitar su madre, y había
sudor, y ellos sí buscaron información, y ellos sí lo
increparon buscando información, y finalmente se fueron,
y le dijeron que sacara sus cosas de allí,
de inmediato.

WE HAD SLAVERY

Can we project
a project
in the projects
with a
projector?

University costs,
the sales job
always makes more,
drinking beer in a greasy –
spoon.

Yea, we had
slavery.

Here.

And we interned
them, and took them
away from
those people
called families.

Oh, the cynic, who
decries and moans,
king of the
tax-paying, fun –
loving, professional –
sports-ticket –
buying
mud-bath.

The glass,
as they say,
is half
full.

Unless you're
one of
them.

TENÍAMOS ESCLAVITUD

¿Podemos proyectar
un proyecto
en los proyectos
con un proyector?

Los costos de la universidad,
el trabajo de vendedor
siempre rinde más,
tomar cerveza en una cuchara
engrasada.

Sí, teníamos
esclavitud.

Aquí.

Y los recluimos,
y los alejamos
de esas
gentes
llamadas familias.

Ay, el cínico, que
condena y gime,
rey del
baño de fango
del paga-impuestos,
gozador, comprador de entradas para
los deportes.

El vaso,
como dicen,
está medio
lleno.

A menos que tú seas
uno de
ellos.

GREED

All of the indicators
indicate
indices
indicative
of indulgent,
indispensable ingrates,

poverty down,
profits up,
unemployment down,
housing starts up,
crime down,
exports up,

all of the think-tanks this side of Gander
confronted with glazed eyes,
smeared with the metamorphic molasses of January's gel,
the squeaky wheel got the grease alright,
the padded tax write-off keeping our values clean,

the untruncated beauty of
greed
aplenty.

CODICIA

Todos los indicadores
indican
índices
indicativos
de ingratos
indulgentes,
indispensables,

baja la pobreza,
aumentan las ganancias,
baja el desempleo,
arranca el negocio de la vivienda,
baja el crimen,
las exportaciones arriba

todos los centros de investigación este lado del Gander
enfrentados con ojos vidriosos,
difamados con las melazas metamórficas de la
gomina de enero,
la rueda chirriante fue bien engrasada
la inflada cancelación de impuestos manteniendo
limpios nuestros valores,

la belleza sin restricciones de
la codicia
en profusión.

THE SPRAY SEALING THIS KISS

I spent the day in various states of blissful torture,
recollecting the smooth skin and womanly taste of
love.

This was more than a shimmering cascade of fluttering eyelids
followed by sharp outlines of hypnotic, sultry glazed retina
basking in fluorescent neon and smothered in creamy scents of lust.

Remember the beat of the zombie stammering,
transcendental, careening to rum-splattered
drum-beats.

I know every line, every crevice, every curve, every bit of
glistening moistness that are your wonderful
lèvres.

Hail the light, the glaze,
the spray sealing this
kiss.

EL ROCIADO QUE SELLA ESTE BESO

Me pasé el día en diversos estados de tortura feliz
recordando la suave piel y el sabor a mujer del
amor.

Era más que una cascada trémula de párpados revoloteando
seguido de los contornos bien definidos de una retina hipnótica,
sensualmente vidriada
tomando el sol en el neón fluorescente y
sofocado en las fragancias cremosas de la lujuria.

Recuerda la pulsación del tartamudeo del zombi,
trascendental, flagelando los toques del tambor salpicados de ron.

Conozco cada línea, cada hendidura, cada curva,
cada pizca de humedad reluciente que son
tus lèvres maravillosos.

Saludos a la luz, al glaseado,
al rociado que sella este
beso.

A BOOK OF POETRY

I told my daughters
I wrote a book of poetry.
They asked if it would be
in the bookstores.
I told them
there are poems
about them.
They asked to hear one.
I read one in French
about the song
I used to sing
to the little one.
She told me that
it wasn't funny.
I told her
I loved her.

LIBRO DE POESÍA

Le dije a mis hijas
que escribí un libro de poesía.
Ellas me preguntaron si estaría
en las librerías.
Les dije
que tiene poemas
acerca de ellas.
Me pidieron que les dejara oír uno.
Les leí uno en francés
acerca de la canción
que le cantaba
a la más pequeña.
Ella me dijo que
no era gracioso.
Yo le dije
que la amaba.

A MERE GLANCE

And the trip from
here to there,
frown to smile,
childhood to adolescence,
rich to poor, one tongue to the other,

can be a canyon,

an insurmountable gulf,
a vulgar,
expletive-laden travesty of
insidious,
vexatious
bull-shit,

or it can be the lull of
fresh Spring air
sweeping about the most erotic,
civil,
harmonious,
no spoken words necessary,
serene bath of peaceful
bliss,
distanced by one brief second,

a mere glance

APENAS UNA MIRADA

Y el viaje desde
aquí hasta allá,
del ceño fruncido a la sonrisa,
de la niñez a la adolescencia,
del rico al pobre, de una lengua a otra,

puede ser un cañón

un golfo insuperable,
una vulgar
travestía cargada de palabrotas de
insidiosa,
fastidiosa
porquería

o puede ser el arrullo de
aire fresco de Primavera
barriendo con lo más erótico,
civil,
armonioso,
no hacen falta palabras,
baño sereno de apacible
felicidad,
distanciado por un breve segundo,

apenas una mirada